



Europa, un reto para la traducción

Cientos de estudiantes acudieron ayer a las jornadas organizadas por la Comisión Europea para promover la especialización y la cooperación en la transcripción de textos

R.D.L. | SALAMANCA

DECIR Comisión Europea en la Facultad de Traducción y Documentación es hablar de palabras mayores. Así se puso se manifiesto ayer en la jornada "Translating Europe". El salón de actos de la Facultad de Traducción se quedó pequeño para acoger a los numerosos asistentes, la mayor parte alumnos, a la actividad promovida por la Comisión Europea hasta el punto de que varias decenas de alumnos tuvieron que seguir el seminario en una sala contigua donde las jornadas se retransmitieron en directo.

Y es que Europa y sus órganos son uno de los grandes nichos de trabajo para los traductores. "Ahora no hay oposiciones con una periodicidad fija, pero cada vez hay más contratación temporal y también se externalizan muchos trabajos de traducción, así que eso beneficia más a los colectivos de cada país", explicó Carmen Zamorano, representante en España de la Comisión Europea, que fue la encargada de abrir las jornadas organizadas en Salamanca para el intercambio de buenas prácticas, nuevas iniciativas conjuntas y la publicación de resultados.

Uno de los temas centrales fue el reto de la especialización. "En el mundo en el que vivimos es necesario especializarse porque cada vez los temas son más punteros, también en la Comisión Europea es necesario", comentó Zamorano e hizo hincapié en que en la plantilla de traductores de la Comisión Europea hay también médicos, químicos e ingenieros. "La práctica te lleva a especializarte, dentro de la Comisión la mayoría de las veces traducimos de temas muy concretos", añadió la representante de la Comisión Europea por lo que consideró muy positiva la apuesta de la



El salón de actos de la Facultad de Traducción y Documentación, lleno en las jornadas de la Comisión Europea. | ALMEIDA

EL DETALLE

Aumento de la tecnología

También en la traducción el uso de las nuevas herramientas tecnológicas está provocando una reestructuración del sector. Esta cuestión formó parte de una de las mesas redondas organizadas en las jornadas de la Comisión Europea, así como la ética en la formación de traductores y la formación para el mercado.

Universidad de Salamanca por las dobles titulaciones, como el grado en Traducción e Interpretación y en Derecho.

Al respecto, Carmen Zamorano recordó que Europa, con sus instituciones, "es el servicio más importante de traducción y es fundamental porque está en la esencia del proceso legislativo de la Comisión Europea. Sin traducción no sería posible la producción de normas jurídicas con valor seguro en los estados que integran Europa", afirmó y por todo ello, defendió que traducir es "un factor de legitimidad y de

mocracia".

La apuesta de la Comisión Europea es crear un mercado de traducción diversificado y sostenible en el que se fomente la cooperación sistemática de todos los sectores implicados.

De momento, la Universidad de Salamanca y su Facultad de Traducción demostraron ayer su interés por trabajar con Europa y acercar la Comisión Europea y el resto de instituciones a los ciudadanos a través de la traducción, sin duda, un elemento clave para las buenas relaciones entre estados.